

33. Sag, meine Seele, warum verzagest du?

Вскую прискорбна еси, душе моя? / Vskuju pri-skorbna jesi, duše moja?

Dmitry Bortniansky
1751–1825

deutscher Text: Heidi Kirmße (2020)

Largo **Solo p**

Soprano **Solo p**

Alto **Solo p**

Tenore **Solo p**

Basso **Solo p**

Sag, mei - ne See - le, wa - rum ver -
Vsku - ju pri - skorb - na je - si, du -

Sag, mei - ne See - le, o sag mir, wa - rum, ver -
Vsku - ju pri - skorb - na, pri - skorb - na je - si, du -

Sag, mei - ne See - le, wa - rum sag, See - le, wa - rum ver -
Vsku - ju pri - skorb - na je - si, vsku - ju pri - skorb - na, du -

Sag, mei - ne See - le, wa - rum ver - za - gest du, sag, See - le, wa -
Vsku - ju pri - skorb - na je - si, du - še mo - ja, vsku - ju pri - skorb - na, du -

4

za - gest du? Und wa - rum ver - störs - t du mich, und wa - rum ver - störs - t du mich, o
še mo - ja? I vsku - ju smu - šča - je - šy, i vsku - ju smu - šča - je - šy, smu -

za - gest du? Und - rum ver - störs - t du mich, und wa - rum ver - störs - t du mich, o
še mo - ja? I vsku - ju smu - šča - je - šy, i vsku - ju smu - šča - je - šy, smu -

za - gest du? Und - rum ver - störs - t du mich, und wa - rum ver - störs - t du mich, o
še mo - ja? I vsku - ju smu - šča - je - šy, i vsku - ju smu - šča - je - šy, smu -

7

Tutti **f** **p**

sa - ge mir, wa - rum? Sag, mei - ne See - le, wa - rum ver - za - gest
šča - je - šy mja? Vsku - ju pri - skorb - na je - si, du - še mo -

Tutti **f** **p**

sa - ge mir, wa - rum? Sag, mei - ne See - le, wa - rum ver - za - gest
šča - je - šy mja? Vsku - ju pri - skorb - na je - si, du - še mo -

Tutti **f** **p**

sag - mir, wa - rum? Sag, mei - ne See - le, wa - rum ver - za - gest
šča - je - šy mja? Vsku - ju pri - skorb - na je - si, du - še mo -

Tutti **f** **p**

sag - mir, wa - rum? Sag, mei - ne See - le, wa - rum ver - za - gest
šča - je - šy mja? Vsku - ju pri - skorb - na je - si, du - še mo -

Aufführungsdauer / Duration: ca. 7:30 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 4.112/81

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2021 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by
Marika C. Kuzma

za - gest du? Und wa - rum ver - stö - rst du mich so, wa - rum ver - stö - rst du mich so?
 še mo - ja? I vsku - ju smu - šča - je - šy mja, vsku - ju smu - šča - je - šy mja?

za - gest du? Und wa - rum ver - stö - rst du mich so, wa - rum ver - stö - rst du mich so?
 še mo - ja? I vsku - ju smu - šča - je - šy mja, vsku - ju smu - šča - je - šy mja?

za - gest du? Und wa - rum ver - stö - rst du mich so, wa - rum ver - stö - rst du mich so?
 še mo - ja? I vsku - ju smu - šča - je - šy mja, vsku - ju smu - šča - je - šy mja?

za - gest du? Und wa - rum ver - stö - rst du mich so, wa - rum ver - stö - rst du mich so?
 še mo - ja? I vsku - ju smu - šča - je - šy mja, vsku - ju smu - šča - je - šy mja?

26 Allegro moderato

der spa -

Setz dein Hof fen, ich ver - tra - e ein - zig auf
 na Bo - na, ja - ko is - po - věm - sja Je -

dein fen, ich ver - tra - e ein - zig auf
 ha, ja - ko is - po - věm - sja Je -

33

Ret - ter mei - nes Le - bens ist er, mein Herr - gott, mein
 se - ni - e li - tsa mo - je - ho, i Boh, moj, i

der Ret - ter mei - nes Le - bens ist er, mein Herr und mein
 spa - se - ni - e li - tsa mo - je - ho, i Boh, i Boh

ihn, der Ret - ter mei - nes
 mu, spa - se - ni - e li -

ihn, der Ret - ter
 mu, spa - se -

Herr, mein Herr - gott. Setz auf Gott dein Hof - fen, ich ver-trau - e
 Boh, i Boh moj. U - po - vaj na Bo - ha, ja - ko is - po -

Gott. Setz auf Gott dein Hof - fen, ich ver-trau - e ein -
 moj. U - po - vaj na Bo - ha, ja - ko is - po vĕm -

8 Le - bens ist er, mein Herr - gott,
 tsa mo - je - ho, i Boh moj,

- ter mein - nes Le - bens ist er, mein Herr - gott, mein Herr -
 - ni - e li - tsa mo - je - ho, i Boh moj, i Boh

ein - - - - - zig auf ihn, ich ver - trau - e auf ihn,
 vĕm - - - - - sja Je - mu is - po vĕm - sja Je - mu,

- - - - - zig auf ihn, ich ver - trau - e auf ihn,
 sja Je - mu, is - po vĕm - sja Je - mu,

8 setz auf Gott dein Hof - fen, setz auf
 u - po - vaj na Bo - ha, u - po -

- auf Gott dein Hof - fen, ich ver-trau - e ein -
 - po - vaj na Bo - ha, ja - ko is - po - vĕm -

setz auf Gott dein Hof - fen, ich ver-trau - e ein - - - - - zig auf
 u - po - vaj na Bo - ha, ja - ko is - po - vĕm - - - - - sja Je -

setz auf Gott dein Hof - fen, ich ver-trau - e ein - - - - - zig auf
 u - po - vaj na Bo - ha, ja - ko is - po - vĕm - - - - - sja Je -

8 Gott dein Hof - fen, ich ver-trau - e ein - - - - - zig auf
 vaj na Bo - ha, ja - ko is - po - vĕm - - - - - sja Je -

zig auf ihn, ich trau ein - - - - - zig auf
 sja Je - mu, is - po - vĕm - - - - - sja Je -

Gna - de, und bei mir wird sein dei - ne Gna - de so lan - ge mein
 rit - mja, i mi - lost' Tvo - ja pred - va - rit mja vsja dni zy - vo -

Gna - de, und bei mir wird sein dei - ne Gna - de so lan - ge mein
 rit - mja, i mi - lost' Tvo - ja pred - va - rit mja vsja dni zy - vo -

Gna - de, bei mir wird sein dei - ne Gna - de
 rit mja, mi - lost' Tvo - ja pred - va - rit mja

Da - rum ich
 Az že spo - ju

Le - ben noch wäh - ret, mein Le - ben noch währt. Da - rum will ich
 ta mo - je - ho, zy - vo - ta mo - je - ho. Az že vo - spo -

Le - ben noch währt. Da - rum will ich
 ta mo - je - ho, zy - vo - ta mo - je - ho. Az že vo - spo -

meine Le - ben noch währt. Da - rum will ich
 vsja - vo - ta mo - je - ho. Az že vo - spo -

sin - gen Preis und Lob, dei - ne Gna - de und Gunst er - freu - en mir das
 mi - lost' Tvo - ju i voz - ra - du - ju - sja o mi - lo - sti Tvo -

dir sin - gen Preis und Lob, dei - ne Gna - de und Gunst er - freu - en mir das
 ju mi - lost' Tvo - ju i voz - ra - du - ju - sja o mi - lo - sti Tvo -

dir sin - gen Preis und Lob, dei - ne Gna - de und Gunst er - freu - en mir das
 ju mi - lost' Tvo - ju i voz - ra - du - ju - sja o mi - lo - sti Tvo -

dir sin - gen dein Lob, dei - ne Gna - de und Gunst er - freu - en mir das
 ju mi - lost' Tvo - ju i voz - ra - du - ju - sja o mi - lo - sti Tvo -

Herz, er - freu - en mir das Herz, ei - ne Zu - flucht fin - de ich bei dir in
 jej, o mi - lo - sti Tvo - jej, ja - ko byl je - si za - stup - nik moj v den'

Herz, er - freu - en mir das Herz, ei - ne Zu - flucht fin - de ich bei dir in
 jej, o mi - lo - sti Tvo - jej, ja - ko byl je - si za - stup - nik moj v den'

Herz, er - freu - en mir das Herz, ei - ne Zu - flucht fin - de ich bei dir in
 jej, o mi - lo - sti Tvo - jej, ja - ko byl je - si za - stup - nik moj v den'

Herz, er - freu - en mir das Herz, ei - ne Zu - flucht fin - de ich bei dir in
 jej, o mi - lo - sti Tvo - jej, ja - ko byl je - si za - stup - nik moj v den'

Herz, er - freu - en mir das Herz, ei - ne Zu - flucht fin - de ich bei dir in
 jej, o mi - lo - sti Tvo - jej, ja - ko byl je - si za - stup - nik moj v den'

Ta - gen mei - ner Not, in Ta - gen mei - ner Not.
 skor - bi mo - je - ja, v den' skor - bi mo - je - ja.

Ta - gen mei - ner Not, in Ta - gen mei - ner Not. Mein - Hort, mein Lied bist
 skor - bi mo - je - ja, v den' skor - bi mo - je - ja. Po - mošč - nik - moj je -

Mein - Hort, mein Lied bist
 Po - mošč - nik - moj je -

Tutti *p*

Mein - Hort, mein Lied bist
 Po - mošč - nik - moj je -

Tutti *p*

- gen mei - ner Not, in Ta - gen mei - ner Not. Mein Hort
 - bi mo - je - ja, v den' skor - bi mo - je - ja. Po - mošč -

Mein - Hort, mein Lied bist du, mein Gott bist du, mein Gott - bist du:
 Po - mošč - nik - moj je - si, Te - bě po - ju, Te - bě - po - ju:

du, mein Gott bist du, mein - Gott bist du:
 si, Te - bě po - ju, Te - bě po - ju:

du, mein Gott bist du, mein - Gott bist du:
 si, Te - bě po - ju, Te - bě po - ju:

- bist du, mein Gott - bist du, mein Gott, mein Gott bist du:
 - nik moj, Te - bě, Te - bě po - ju, Te - bě po - ju:

f

Du, mein Gott, gibst mei - ner See - le Halt, ganz von Gna -
 ja - ko Boh za - stup - nik moj je - si, Bo - že moj, mi -

f

Du, mein Gott, gibst mei - ner See - le Halt, ganz von Gna -
 ja - ko Boh za - stup - nik moj je - si, Bo - že moj, _____

- de er - füllt, du gibst mir Halt, du gibst der - le
 lost' mo - ja, za - stup - nik moj, stup - nik moj je -

- de er - füllt, du gibst mir Halt, du gibst mir
 mi - lost' mo - ja, za - stup - nik moj, za - stup - nik

f

Du, mein Gott, gibst mei - ner See - le Halt, ganz von
 ja - ko Boh za - stup - nik moj je - si, Bo - že

f

Du, mein Gott, gibst mei - ner See - le Halt, ganz von
 ja - ko Boh za - stup - nik moj je - si, Bo - že

Halt, du gibst mir Halt, du gibst mir Halt,
 si, za - stup - nik moj, za - stup - nik moj,

Halt, gibst mei - ner See - le Halt, du gibst mir Halt, du
 moj, za - stup - nik moj je - si, za - stup - nik moj, za -

Gna - - - de er - füllt, du gibst mir Halt du gibst mir Halt,
 moj, mi - - - lost' mo - ja, za - stup - nik moj, za - stup - nik moj,

- - - de er - füllt, du gibst mir Halt, du
 mi - lost' mo - ja, za - stup - nik moj, za -

Gott, gibst mein - ner See - le Halt, du, — ganz von Gna - - - de er -
 Boh za - stup - nik moj je - si, Bo - že moj, mi - - - lost' mo -

du, mein Gott, gibst mei - ner See - le Halt, du, — ganz von Gna - de er -
 ja - ko Boh za - stup - nik moj je - si, Bo - že moj, mi - lost' mo -

— vol - - - - ler Gnad, du, mein
 — Bo - - - - že moj, ja - ko

füllt, du, mein Gott, du mir, du gibst der See - le
 ja, ja - ko Boh za - stup - nik, za - stup - nik moj je -

füllt, du, mein Gott, gibst mei - ner See - le, gibst der See - le
 ja, ja - ko Boh za - stup - nik moj, za - stup - nik moj je -

du, mein Gott, ner See - le Halt, gibst - ner See - - - le
 ja - ko Boh za - stup - nik moj je - si, za - stup - nik moj je -

Gott See - le du gibst — mir, gibst mei - ner See - le
 Boh za - stup - nik, za - stup - nik moj je -

Halt, du, — mein Gott, gna - den - er - füllt,
 si, Bo - že moj, mi - lost' mo - ja,

Halt, du, — mein Gott, gna - den - er - füllt, du, — mein Gott, gna -
 si, Bo - že moj, mi - lost' mo - ja, Bo - že moj, mi -

Halt, du, — mein Gott, gna -
 si, Bo - že moj, mi -

Halt, du, — mein Gott, — du, — mein Gott, gna -
 si, Bo - že moj, — Bo - že moj, mi -

f *p* *p* *Adagio*

du, mein Gott, gna - - - den - er - füllt.
Bo - že moj, mi - - - lost' mo - ja.

- den - er - füllt, _____ gna - - - den - er - füllt.
- lost' mo - ja, _____ mi - - - lost' mo - ja.

- den - er - füllt, du, mein Gott, gna - - - den - er - füllt.
- lost' mo - ja, Bo - že moj, mi - - - lost' mo - ja.

- den - er - füllt, du, mein Gott, gna - - - den - er - füllt.
- lost' mo - ja, Bo - že moj, mi - - - lost' mo - ja.

Vskuju priskorbna jesi, duše moja?
I vskuju smuščaješy mja?
Upovaj na Boha, jako ispověmsja Jemu,
spasenie litsa mojeho, i Boh moj.
Ašče bo i pojdu posredě sěni smertnyja,
ne ubojusja zla, jako Ty so mnoju jesi.
I milost' Tvoja predvarit' mja vsja dni žizn' moja.
Az že vospoju milost' tvoju
i vozradujusja o Tvojej,
jako byl jesi s' moj v den' skorbni moja.
Pomoš' mne že poju:
jak spnik jesi, Bože moj, milost' moja.

Seele, w verzagest du?
Und ich, o sag mir, warum?
Setz auf Gott, ich vertraue einzig auf ihn,
der Reine, denn er ist er, mein Herr und mein Gott.
Führt auch mein Weg hin durch des Todes Schattenreich,
so hab keine Furcht, denn ich weiß ja, du bist bei mir.
Er wird sein deine Gnade so lange mein Leben noch währet.
Will ich dir singen Preis und Lob,
deine Gnade und Gunst erfreuen mir das Herz,
eine Zuflucht finde ich bei dir in Tagen meiner Not.
Mein Hort, mein Lied bist du, mein Gott:
Du, mein Gott, gibst meiner Seele Halt, du, mein Gott, ganz von Gnade erfüllt.
aus Ps. 41 (42), 22 (23), 58 (59)